

*Hans und Ottil Schuster
gewidmet.*

Brei Gedichte

aus **SINNEN UND MINNEN** von
ROBERT HAMERLING

für eine Singstimme
mit Orchester (oder Clavier) componirt
von

Felix Weingartner

Op. 17.

Nº 1. Rübezahl.

Nº 2. Der Traumgott.

Nº 3. Liebe im Schnee.

Ausgabe mit Orchester.

Nº 1. Partitur M. 2,— netto. Stimmen M. 4,50

Nº 2. Partitur M. 3,— netto. Stimmen M. 6,—

Nº 3. Partitur M. 2,50 netto. Stimmen M. 6,—

Mit deutschem, englischem u. französischem Text.

Aufführungsrecht vorbehalten

Eigenthum der Verleger für alle Länder.

Copyright 1894

Berlin, C. A. Challier & Co

Ausgabe mit Clavier.

Nº 1. Rübezahl. M. 1,—

Nº 2. Der Traumgott. M. 1,80

Nº 3. Liebe im Schnee M. 1,80

Compl. M. 4,—

III.

Liebe im Schnee.

Traduction française de
Madame CAMILLE CHEVILLARD.

Love in the Snow.

English version by
Miss C. H-ABRAHALL.

L'amour dans la neige.

Eine Ballade.

Felix Weingartner, Op.17. N^o 3.

Sehr einfach, mässig bewegt.

Singstimme.

Sas - sen zwei Lie - ben-de ko - send auf spät - herbst - li - chem
Long had the blight of au - tumn full'n chill on mead and
 Dans la prai - rie à l'au - tom - ne é - taient deux fi - an -

Clavier.
p und gebunden

Plan, hiel - ten sich bei den Hän-den, blick - ten sich lä - chelnd an,
land, When two lov - ers were sit-ting close - ly clasp'd hand in hand,
 - cés; leurs re - regards doux et ten-dres é - changeaient des ser - ments,

crese.

sag - ten sich won - ni - ge Din - ge, se - li - gen An - ge - sichts,
Lov - ing the words they whis - per'd, glan - ces with ar - dour fraught,
 leurs mains é - taient en - la - cé - es, leurs cœurs chan - taient l'a - mour;

mf

Ad. *

dass es zu win-tern be - gin - ne, da-von wu-ssten sie nichts.
That win-ter fast was ap-proa-ching, ear'd and hee - ded they nought.
 le pâle hi - ver é - tait pro - che, mais tous deux l'i - gno - raient.

p *pp*

Ruhig fliessend.

Kam am Him-mel ge - zo - - gen grau - en-de Wol-ken-nacht:
O'er them grew the sky dark - - er lead - en the near-ing cloud:
 Des nu - a - ges s'é - lè - - vent com-me u - ne som-bre nuit,

p

Pedal auf jeden Takt.

ppp

und es be - gan-nen die wei - chen Flo - cken zu fal - - len sacht.
gent-ly the soft white snowflakes, spread out their cov'r - - ing shroud.
 et sur la plai-ne bien - tôt la nei - ge s'é - tend au loin.

ppp

2 *mit erhobener Stimme.*

„Siehst du, Ge-lieb - tes Le - - ben“, sprach der Lie - ben-de traut,
„See now my life, my lov'd one“ then did the lov-er say,
 „Vois ô ma bien ai - mé - - e“, dit le jeune a-mou - reux,

mf

pp

wieder erhobene Stimme.

„wie von Blü - ten ein Re - - gen duf - tig her - nie - der thaut.“
„What a sho-wer of blos - soms fragrant is strewn and gay?“
 „que de fleurs em-bau - mé - - es pleu-vent du ciel pour nous!“

mf aber weich

3

Und es er-starr-ten die Fel - - der, Schnee-last deck-te sie dicht,
Bleak now and cold lie the mea - dows, deep down un - der the snow,
 La nei-ge tom-be gla - cé - e sur les deux fi - an - cés,

p

*Ed. * Ed. * Ed. * Ed. **

zart.

deck-te die Lie-ben-den bei - - de, a - ber si merk-ten es nicht;
And the true lo - vers lie hid - - den, nought of cold do they know;
 son man-tean blancs les en - tou - - re, mais ils n'ont rien a - per - çu;

p

*Ed. * Ed. * Ed. * Ed. **

sehr warm.

hiel - - ten sich bei den Hän - - den und ver - ga - ssen der Zeit,
Hand in hand clasp'd so close - - ly, lit - tle reck'd they of time,
 ten - dre-ment ils s'é - trei - - gnent, ou - bli - eux des fri-mas,

*Ed. * Ed. * Ed. * Ed. **

geheimnissvoll.

sa - ssen auf ö - - dem Pla - - ne wun - der-sam ver - schneit.
Calm - ly they sat to - ge - - ther 'neath the snow - y rime.
 seuls en la vas - te plai - - ne, pâ - le vi - si - on.
poco rit.

pp

*Ed. * Ed. * Ed. * Ed. **

4 Etwas ruhiger.

Und von den fal - len - den Flo - cken wölbt in um - fan - gen - der Näh' ü - ber der
And the soft fal - ling snow - fla - kes thic - ker and lar - ger — grow, Ri - ses a -
 Et tou - jours tom - be la nei - ge qui s'a - mon - cel - le bien - tôt en u - ne

p gut gehalten

Ped. auf jeden Takt.

Breit.

Lie - ben - den Häup - tern sich ein Hü - gel von Schnee. Un - ergründlich ver -
bove — the lov - ers a — hil - lock of snow. Strange - ly lost are all
 froi - de col - li - ne sur le cou - ple en - la - cé, En - glou - tis sous la

f aber weich

5

lo - - ren war den Men - schen die Spur die - ses glück - li - chen Paa - res auf der ver -
tra - ces of that lov - - ing pair, Hu - man eyes can - not see them hid in their
 gla - ce sont les ten - dres a - mis, in - vi - sible est leur tra - ce à tous les

p

*Ped. **

schnei - ten Flur.
snow - bound lair.
 yeux hu - mains.

dim.

ppp

wie ein Echo.

Sehr langsam.

espressivo

molto cresc.

*Ped. **

Verschiebung

Ohne Verschiebung.

Mässig bewegt, fliessend.

Wie - - der - kehr - te der
 Spring re - turn'd to the
 Le prin - temps va re -

Früh - - - ling, und es ka - - men im Wind Hau - - - che ge - weht, so
 mea - - - dow, on the wind came up - borne Ze - - - phyr's so light, so
 - naî - - - tre, quels sont donc ces zé - phyr's, souf - - - fles lé - gers, si

lieb - - - lich, Hau - - che, so süß und lind.
 ai - - - ry, sweet as the dew - - y morn.
 ten - - - dres, souf - fles si frais, si purs.

6 mit etwas erhöhter Stimme sehr zart.

Wo - her ka - men die Hau - - - che? Aus dem
 Whence this frag - rant ze - - - phyr? but of the
 Où donc chan - tent ces souf - - - fles? dans le

poco f *pp sempre*

Hü - - - gel, er - höht ü-ber dem Lie - - bes - paa - - - re,
 hil - - - lock of snow, *Over the faith - - ful lov - - - ers*
 cœur des a - mis qui sous la froi - - de nei - - - ge

And. *And.*

ka - men die Hau-che ge - weht. *Und sie*
soft - ly the bree - ze did blow. And it
 sont de-meu-rés en-la - cés. *A leurs*

And. *And.* *And.*

schmol - - zen den Hü - - gel, schmol-zen im Feld den Schnee, weh -
melt - - - ed the hil - - lock, melt - ed the fields of snow, Far
 chau - - - des ha - lei - - nes la nei-ge fond bien-tôt, et —

p *And.* *And.*

- - ten wei - ter und wei - - ter ü - - ber den grü - - nen See;
a - way by the calm lake, green - er the shores did grow;
 — la ver - te prai-ri - - e a — re-pa - ru sou - dain;

And. *And.*

8 steigern, aber ohne *accelerando*

streu - - - ten Grä - ser und Blu - - - men bis in das tief - - - ste
 Bore down flow - ers and grass - - - es far, far a-down the
 et les frai - ches fleu - ret - - - tes, sor - tant d'un long som -

crescend sempre

ped. *ped.* *ped.*

Thal, - - - weck - ten in al - len Wäl - - - dern fröh - -
 vale, - - - Sang midst the for - est e - - - choes joy - -
 - meil, chan - tent dans la va - lé - - - e fê - -

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

- - - - - li - chen Lie - - - der - schall.
 - - - - - ful the new - - - born tale.
 - - - - - te, bon - heur, a - mour.

ff *dim.*

Pedal aushalten.

verklingend

pp

9 Wie zu Anfang.

Sie - he, da sa - ssen die Bei - den auf dem ent - eis - - ten Plan,
Still are the lov - - ers sit - ting, fro - zen the plain no more,
 Vois, tous les deux sous le gi - vre é - taient res - tés u - nis;

p

(Das Pedal in dem Augenblick aufheben, in welchen das es, g angeschlagen wird.)

hiel - ten sich bei den Hän - den, blick - ten sich lä - chelnd an, sag - ten sich won - ni - ge
Clasp'd their hands in each ot - her's, ten - der - ly as of yore. Lov - ing the words they
 leurs re - gards doux et ten - dres é - changeaient des ser - ments, leurs mains é - taient en - la -
cresc. -

10 *Sehr bedeutungsvoll.*

Din - ge se - li - gen An - ge - sichts. Dass es Win - ter ge - - we - sen,
whis - per'd, glan - ces with ar - dour fraught; But of the van - ish'd win - ter,
 - cé - es, leurs cœurs chantaient l'a - mour. L'â - pre hi - ver, tris - te et mor - ne,

mf *mp*

ped. * *ped.* * *ped.* *

da - von wuss - ten sie nichts.
car'd and hee - ded they nought.
 ils l'a - vaient i - gno - ré.

pp *perdendo* *mp* *espressivo* *mp* *p*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Empfehlenswerte neuere Lieder und Gesänge

für eine Singstimme mit Klavierbegleitung

aus dem

Verlag von C. A. Challier & Co. in Berlin.

Ausorge, Konrad, Op. 10. Acht Lieder. <i>M.</i> Heft I (No. 1—4) 2,— Heft II (No. 5—8) 2,— Dieselben einzeln: No. 1. Helle Nacht 1,— No. 2. Geheimnis —,60 No. 3. Stiller Gang —,60 No. 4. Schenk ein 1,— No. 5. Die Sonne sinkt 1,— No. 6. Gib mir 1,— No. 7. Dann —,60 No. 8. Nacht für Nacht —,60	Hofmann, Heinrich, Op. 51. Fünf Lieder. <i>M.</i> No. 3. Stelldichein 1,— No. 4. In der Fremde 1,— No. 5. Liebesgruss 1,20 — Op. 58. Singul. Rattenfängerlieder. Heft I 4,50 Dieselben einzeln: No. 1. Des Tages will ich denken 1,— No. 2. Nichts zu holen 1,— No. 3. Geküsst 1,50 No. 4. Je länger, je lieber 1,— No. 5. Wenn du kein Spielmann wärest 1,50 No. 6. Giesst voll den Becher 1,20 — Op. 61. Vier Lieder. <i>M.</i> Dieselben einzeln: No. 1. Geheimnisvolles Leben 1,— No. 2. Heimwärts 1,20 No. 3. Scheidegefühl 1,— No. 4. Tanzlied 1,20 — Op. 62. Singul. Rattenfängerlieder. Heft II 4,50 Dieselben einzeln: No. 1. Erinnerung 1,— No. 2. Valet 1,20 No. 3. Clerici beati sunt 1,20 No. 4. Die Spröde 1,20 No. 5. Nichts anderes 1,— — Op. 82. Singul. Rattenfängerlieder. Heft III 4,50 Dieselben einzeln: No. 1. Waldesruh 1,— No. 2. Singen und Siegen 1,20 No. 3. Lammfromm 1,— No. 4. Ritterlich Leben 1,50 No. 5. Herr Wirt, nun traget auf den Wein 1,20 — Op. 83. Im Walde. Drei Lieder. Dieselben einzeln: No. 1. Waldvöglein 1,20 No. 2. Rühr' mich nicht an 1,20 No. 3. Kuckuck 1,20	Manke, Wilhelm, Op. 33. Drei Gedichte von Goethe. <i>M.</i> No. 1. Nähe des Geliebten 1,— No. 2. Ganymed 1,20 No. 3. Prometheus 1,20 — Op. 34. Vier Gedichte von M. Bruns. (Geständnis. — An mich. — Meeresleuchten. — Einer Toten) 1,50 — Op. 35. Sehnen und — sterben. Ein Cyklus von vier Gesängen aus Bruns' „Aus meinem Blute“. (Gesegnete Stunde. — Komm wieder. — Paradies. — Autodafé) 2,— — Op. 37. Drei Lieder im Volkston (Ach Elslein, liebes Elslein. — Heimkehr. — Es steht in meinem Garten) 1,20 — Op. 38. Drei Gedichte von Friedr. Benz. (Hoffnung. — Tanz zur Arbeit. — Tanz auf dem Himalaya) 2,— — Op. 39. Drei Gedichte von M. G. Conrad aus „Salve Regina“. (Walzer. — Geisterstimme. — Kampflied) 2,— — Op. 41. Zwei Gedichte von Fr. Nietzsche und Fr. Benz. No. 1. Ruhm und Ewigkeit 1,— No. 2. Zeugung 1,20 — Op. 42. Drei heitere Lieder von Heine. (Welch ein zierlich Ebenmass. — Augen, sterblich schöne Sterne. — Die ungetreue Luise) 1,50	Reznicek, Emil Nikolaus v., Drei deutsche Volkslieder. <i>M.</i> No. 1. Der traurige Garten 1,20 No. 2. Gedankenstille —,60 No. 3. Schwimm hin, Ringelein 1,20 (Auch mit Orchesterbegleitung — in Partitur und Stimmen — erschienen.) Strauss, Richard, Op. 43. Drei Gesänge älterer deutscher Dichter. <i>M.</i> No. 1. An Sie n. 1,50 No. 2. Muttertändelei n. 1,50 No. 3. Die Ulme zu Hirsau n. 2,— Weingartner, Felix, Op. 11. Harold. Eine Folge von neun Gesängen aus <i>Gustav Kastropps</i> lyrischer Rhapsodie „König Elts Lieder“. (Schön Ella und Harold. — Die Birkenzweige wehen. — Ahnungsselige Waldesnacht. — Sei gegrüßt, du Waldesrauschen. — Ich liebe dich ohne Schranken. — Wie wogt deine Brust. — Die Wolken jagen am Himmelszelt. — O könnt' ich einmal nur mein müdes Haupt. — Es glühten rings die Felder) 4,50 Dasselbe in zwei Heften: Heft I. (No. 1—5) 3,— Heft II. (No. 6—9) 2,50 Hieraus einzeln: No. 1. Schön Ella und Harold 1,— No. 2. Ich liebe dich ohne Schranken 1,— — Op. 12. Die Wallfahrt nach Kevlaar 2,50 (Auch mit Orchesterbegleitung — in Partitur und Stimmen — erschienen.) — Op. 13. Drei Lieder 2,— Dieselben einzeln: No. 1. Zweifelnder Wunsch 1,— No. 2. Meine Braut 1,— No. 3. An Emma 1,— — Op. 15. Acht Lieder. (Gedichte von <i>Uhland</i>). Heft I. (No. 1—4) 3,— Heft II. (No. 5—8) 3,— Dieselben einzeln: No. 1. Schäfers Sonntagslied 1,— No. 2. Verspätetes Hochzeitslied 1,— No. 3. Lied eines Armen 1,20 No. 4. Gruss der Seelen 1,— No. 5. Der Sommerfaden 1,— No. 6. Wunder 1,— No. 7. Mönch und Schäfer 1,— No. 8. Der König auf dem Turme 1,20 — Op. 16. Acht Lieder. (Gedichte von <i>Lenau</i>). Heft I. (No. 1—4) 2,50 Heft II. (No. 5—8) 2,50 Dieselben einzeln: No. 1. An die Entfernte 1,— No. 2. Liebesfeier 1,50 No. 3. Welke Rose —,60 No. 4. Mein Türkenkopf 1,20 No. 5. Sommerfäden 1,— No. 6. Bitte —,60 No. 7. Trias harmonica 1,— No. 8. Blick in den Strom 1,— — Op. 17. Drei Gedichte aus „Sinnen und Minnen“ von Robert Hamerling Dieselben einzeln: No. 1. Rubezahl 1,— No. 2. Der Traumgott 1,80 No. 3. Liebe im Schnee 1,50 (Auch mit Orchesterbegleitung — in Partitur und Stimmen — erschienen.)
Berger, Wilhelm, Op. 81. Vier Lieder. <i>M.</i> No. 1. Sternennacht 1,— No. 2. Nach Hause 1,— No. 3. Im Sturme 1,20 No. 4. Trotzdem 1,80 Fielitz, Alexander v., Op. 81. Sechs Lieder. <i>M.</i> No. 1. Augenblicke 1,— No. 2. Ich will ja nichts 1,— No. 3. Sehnsucht —,60 No. 4. Todeswege 1,— No. 5. Treue Liebe 1,20 No. 6. Toter Wunsch 1,— — Op. 82. Vier Lieder. <i>M.</i> No. 1. Fremd geworden 1,20 No. 2. Es schlief mein Mund —,60 No. 3. Im Arm der Nacht 1,50 No. 4. Im Abenddämmerchein 1,— Fürster, Alban, Op. 129. Frühlingsglocken 1,20 — Op. 135 No. 1. Die drei Blumen —,60 No. 2. Oguter Engel, bleib bei mir 1,— No. 3. Wilde Blumen 1,— — Op. 137 No. 1. Mein schöner Engel, schlafe wohl 1,— No. 2. Minnelied —,60 No. 3. Uebermut 1,— Goldschmidt, Adalbert v., Achtzehn Lieder. <i>M.</i> Heft I. Das Sträusschen. — Zwölf Freier. — Sie trug ein Band. — Wenn die Vöglein sich gepaart. — Tanzreim. — Morgentau 2,— Heft II. Das Kreuz. — Winterlied. — Jägerlied. — Albulblatt. — Lauf der Welt. — Lenz 2,— Heft III. Kirchengesang. — Die Himmelsbraut. — Jesukind. — Minnelied. — Nelken. — Abschied (Duett) 2,— Hieraus einzeln: No. 3. Sie trug ein Band in Haaren —,60 No. 5. Tanzreim —,60 No. 8. Winterlied —,60 No. 9. Jägerlied —,60 No. 11. Lauf der Welt —,60 No. 17. Nelken —,60 Hermann, Hans, Op. 23. <i>M.</i> No. 1. Salomo 1,50 No. 2. In des Entzückens Augenblicken —,60 No. 3. Das Mädchen und der Schmetterling —,60 — Op. 24. Aus der Kinderstube. Fünf Lieder. (Kindlicher Trost. — Herzenstausch. — Die Mutter bei der Wiege. — Ach, da kommt sie mit dem Schwamme. — Die Magd an der Wiege) 2,— — Op. 52. Vier Lieder. <i>M.</i> No. 1. Liederfrühling 1,50 No. 2. Der jungen Hexe Lied 1,20 No. 3. Leuchtende Tage 1,— No. 4. Nun die Schatten dunkeln 1,— Hofmann, Heinrich, Op. 49. Wanda. Ballade 2,— — Op. 51. Fünf Lieder 3,— Dieselben einzeln: No. 1. Abendstille 1,— No. 2. Wirf in mein Herz den Anker 1,—	Hollaender, Alexis, Op. 49. Fünf Lieder. <i>M.</i> No. 1. Frühlingssehnen 1,— No. 2. Lenzgebet 1,— No. 3. Sommerabend 1,— No. 4. O komm 1,20 No. 5. Der Schalk 1,20 — Op. 57. Christkindleins Geburt. Weihnachtslied 1,— — Trauungsgesang. Wo du hingehst 1,— Kienzl, Wilhelm, Op. 47. Vier japanische Lieder. (Schifferlied. — Endlose Liebe. — Frühlingsankunft. — Liebeslied) 2,— Mauke, Wilhelm, Op. 12. Vier Lieder. (Mein Evangelium. — Vergessen. — Nachts in der träumenden Stille. — Werbung) 2,— — Op. 14. Entsagung. Drei Elegien. (Im Wind. — Nachtstück. — Herbst) 2,50 — Op. 15. Vier Lieder. (Einsames Lied. — Am Waldesrand. — Schöne Junitage. — Aus einem Raubzuge) 3,— — Op. 17. Drei Gesänge. (Der Fährmann. — Absage. — Venus primitiva) 2,50 — Op. 18. Drei Gesänge nach Dichtungen von D. v. Liliencron und O. J. Bierbaum. (Ein Sommerlang. — Abschied. — Nachtgesang) 2,50 — Op. 30. Drei Gesänge nach Dichtungen L. Kafaels. (Wann du, Natur, am schönsten bist. — Oktober. — Er liebt mich) 2,— — Op. 32. Drei Gesänge nach Dichtungen L. Rafals und M. G. Conrads. (Sternlose Nacht. — Sternklare Nacht. — Hochsommernacht) 2,—	Reisenauer, Alfred, Wanderlieder von Uhland. <i>M.</i> Dieselben einzeln: No. 1. Lebewohl —,50 No. 2. Scheiden und Meiden —,60 No. 3. In der Ferne —,60 No. 4. Morgenlied 1,— No. 5. Nachtreise 1,— No. 6. Winterreise —,60 No. 7. Abreise —,60 No. 8. Einkehr 1,20 — Gesänge aus „Wilhelm Meister“. Heft I. Gesänge des Harfners. (Wer nie sein Brot mit Tränen ass. — Wer sich der Einsamkeit ergibt. — An die Türen will ich schleichen) 1,20 Heft II. Mignons Lieder. (Nur wer die Sehnsucht kennt. — Heiss mich nicht reden. — So lasst mich scheinen) 1,50 — Traurige Lieder. (Warum sind denn die Rosen so blass. — Und wüssten's die Blumen, die kleinen. — Lieb Liebchen, leg's Händchen. — Als ich auf der Reise. — Was will die einsame Träne) 2,— Reznicek, Emil Nikolaus v., Drei Gesänge eines Vagabunden von M. Drescher. <i>M.</i> No. 1. Die Wölfin 1,20 No. 2. Vagantenlust 1,20 No. 3. Geh heim 1,50 — Drei Gedichte von M. Drescher. <i>M.</i> No. 1. Gebt mir ein Stübchen 1,— No. 2. Bettelgut 1,20 No. 3. Ein Weib 1,80	